

# The Art of Translating

## Internet est-il un bon traducteur ?

### Observez

#### ① Texte d'origine

She stamped the card and handed me the books. Not daring to glance at them, I went out of the library, fearing that the woman would call me back for further questioning. A block away from the library I opened one of the books and read a title: *A Book of Prefaces*. I was nearing my nineteenth birthday and I did not know how to pronounce the word "preface".

#### ② Traduction automatique en français

Elle a tamponné la carte et m'a remis les livres. N'osant pas jeter un coup d'œil à eux, je suis sorti de la bibliothèque, craignant que la femme me rappelle pour la nouvelle interrogation. Un bloc loin de la bibliothèque j'ai ouvert un des livres et lire un titre : *Un Livre de Préfaces*. Je m'approchais de mon dix-neuvième anniversaire et je n'ai pas su comment prononcer le mot « la préface ».

#### ③ Traduction correcte

Elle tamponna la carte et me tendit les livres. N'osant pas y jeter un coup d'œil, je sortis de la bibliothèque craignant que la bibliothécaire ne me rappelle pour un interrogatoire plus poussé. A un pâté de maisons de la bibliothèque, j'ouvris l'un des livres et lus un titre : *Un Livre de Préfaces*. J'approchais de mon dix-neuvième anniversaire et ne savais pas comment se prononçait le mot « préface ».

1. Relevez les différences dans les passages en bleu entre la traduction Internet et la traduction correcte.
2. Etudiez le texte anglais et expliquez d'où proviennent les erreurs dans la traduction Internet : grammaire, lexicale, ordre des mots...
3. Généralement, les traductions d'Internet sont « littérales ». Pouvez-vous expliquer ce mot ? Quels dangers présentent ces traductions ?

### Entraînez-vous

Corrigez la traduction Internet du passage suivant.

What was this? I stood up, trying to realize what reality lay behind the meaning of the words... Yes, this man was fighting, fighting with words. He was using words as a weapon, using them as one would use a club<sup>1</sup>. Could words be weapons? Then, maybe, perhaps, I could use them as a weapon? No. It frightened me.

1. a club = une massue

Qu'est-ce qui était cela ? Je me suis levé, essayant de réaliser avec quelle réalité mise derrière la signification des mots ... oui, cet homme se battait, se battait avec des mots. Il utilisait des mots comme une arme, les utilisant comme on utiliserait un club. Les mots pourraient-ils être des armes ? Alors, peut-être, peut-être, je pourrais les utiliser comme une arme ? Non. Cela m'a effrayé.